

Robert Lesman, Ph.D.  
Professor of Spanish  
Department of Global Languages and Cultures  
Shippensburg University of Pennsylvania  
[rslesman@ship.edu](mailto:rslesman@ship.edu)

## Education

2005 University of Texas Ph.D. in Comparative Literature  
2000 University of Texas M.A. in Comparative Literature, 2000  
1998 Brown University B.A. in Comparative Literature, with Honors, *Cum Laude*

## Employment

2023- Professor of Spanish, Shippensburg University of Pennsylvania  
2011-2023 Associate Professor of Spanish, Shippensburg University of Pennsylvania  
2006-2011 Assistant Professor of Spanish, Shippensburg University of Pennsylvania  
2005-2006 Visiting Assistant Professor of Spanish, Grinnell College

## Publications

### Book

2021 *Translating Cuba: Literature, Music, Film, Politics*. Routledge, 194pp.

### Peer-reviewed Articles

2021 “Real and Unreal Lives: José Rodríguez Feo’s Translation of Stevens’ ‘Attempt to Discover Life.’” *Wallace Stevens Journal*, vol. 45, no. 2, fall 2021, pp. 163-78.  
2018 “Intertextualidad y poder en ‘Homenaje a Keats,’ de Fina García Marruz.” *Revista de Estudios Hispánicos*, vol. 52, no. 2, 2018, pp. 597-615.  
2017 “Making Prophecy: Time in José Lezama Lima’s Cultural Thought.” *International Journal of Cuban Studies*, vol. 9, no. 2, 2017, pp. 196-211.  
2017 “A Delirious Theatricality: The Question of Authenticity in Four Poems by Virgilio Piñera.” *Hispanic Review*, vol. 85, no. 2, 2017, pp. 133-53.  
2015 “‘Al mapa le digo no’: la imagen de la isla como resistencia al neocolonialismo en la obra poética de Manuel del Cabral.” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, no. 81, 2015, pp. 243-58.  
2014 “*Bautizando a los antecesores*: Religious Traditions in *Exilio* (1965-73).” *Letras Hispánicas*, vol. 10, no. 2, 2014, pp. 52-64.  
2011 “Rescatando al maestro: Lezama en la obra de Carlos M. Luis.” *Hipertexto*, no. 14, 2011.  
2010 “La función de la nostalgia en la poesía origenista de Fina García Marruz.” *Hispanic Journal*, vol. 31, no. 2, 2010, pp. 81-95.  
2010 “The Motel’s Trompe l’oeil: Repetition and Exile in Lorenzo García Vega’s *Bicoca a pique*.” *Dissidences: Hispanic Journal of Theory and Criticism*, vol. 6, no. 7, 2009-10.  
2008 “Shifts and Continuities: The Ideological Evolution of José Rodríguez Feo.” *Reconstruction: Studies in Contemporary Culture*, vol. 8, no. 4, 2008.  
2007 “Shams and Cover-ups: The Spectacle of History in Paul Muldoon’s ‘Meeting the British’ and ‘My Father and I and Billy Two Rivers.’” *Estudios Irlandeses*, no. 2, 2007.

### **Book Chapter Translation: Spanish to English**

2013 Moraña, Ana. "Young Outlaws and Marginal Lives: The Landmark of Buñuel's *Los olvidados*." Stone, R. and J. D. Albilla, eds. *A Companion to Luis Buñuel*. Blackwell, 2013, pp. 255-75.

### **In Preparation**

"Cities of Nostalgia and Cities without Souls: Cuban Writers in New York." Book manuscript.

### **Invited Symposium Presentation**

2021 "Oscar Rodríguez Feliú's Translation of Joyce's "Proteus" Episode for *Espuela de Plata*." The Translation of Letters and Ideas in Cuba's Republic. 5 March 2021. University of Connecticut.

### **Invited Talk**

2021 Topic: Cuban Writers in New York. Course: ILA 387: "Caribbean Networks At *Orígenes*," University of Texas at Austin, 1 December 2021.

### **Media Appearances**

2021 Interviewed on Fox 43 on Cuban pro-democracy protests. July 30, 2021.

### **Peer Reviewer**

2021 *Humanities* ISSN: 2076-0787

### **Conference Presentations**

- 2022 "What Does 'Doble dos' Mean? 'Patria y vida' Translated in the U.S. Media." Thirteenth Conference on Cuban and Cuban-American Studies. 3 February 2022. Florida International University. Virtual.
- 2019 "Política y poética de las antologías de poesía cubana traducida al inglés." 66th Annual Meeting, Southeastern Council of Latin American Studies. 29 March 2019. Oaxaca, Mexico.
- 2018 "La isla rodeada: visiones geográficas y sociales de Dulce María Loynaz y Virgilio Piñera." Tercer Congreso Internacional de Literatura Hispanoamericana. 18 May 2018. Universidad de Guanajuato, México.
- 2017 "Buddhism in Cuban Literature." Mid-Atlantic Council of Latin American Studies Conference. 24 March 2017. University of Virginia.
- 2016 "The Translation of Neruda in the Context of the U.S. Reading Market in the 1960s and 70s." International Congress of the Latin American Studies Association. 28 May 2016. New York.
- 2015 "El delirio en cuatro poemas de Virgilio Piñera." Coloquio "Entre literatura y medicina." 9 September 2015. San José, Universidad de Costa Rica.
- 2015 "Índices de intimidad: Intertextualidad y poder en 'Homenaje a Keats' de Fina García Marruz." V Congreso Internacional de Literatura. 19 March 2015. Universidad de Puerto Rico en Arecibo.
- 2014 "Rondas virtuales: Resurrecting the Cosmopolis in *La Habana Elegante*." Shippensburg University 5th Biennial Conference. 3 May 2014. Shippensburg, Pennsylvania.

- 2013 “Dos precursores del proyecto cultural de la revista *Exilio*.” XXXI International Congress of the Latin American Studies Association, 1 June 2013. Washington, DC.
- 2012 “Intersemiotic Dialogue in *Orígenes*: Lezama and Mariano.” Cultural Bricolage: Artist Books of Cuba’s Ediciones Vigía. 12 November 2012. University of Missouri, Columbia.
- 2012 “Breve historia de la traducción automática.” Shippensburg University 4th Biennial Conference. 28 April 2012. Shippensburg, Pennsylvania.
- 2010 Congreso Internacional Utopía. “José Lezama Lima entre *Paradiso* y utopía.” 25 August 2010. Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, México.
- 2010 Shippensburg University 3rd Biennial Conference, Shippensburg, PA: “‘The New Man’ and Che Guevara’s Agenda for Cuban Art.” Spring 2010. Shippensburg, Pennsylvania.
- 2010 Middle Atlantic Council of Latin American Studies XXXI Annual Conference. “Rescatando al maestro: Lezama en la obra de Carlos M. Luis.” Spring 2010. Johns Hopkins University, Baltimore.
- 2008 Modern Language Association Convention. “The Erotics of Translation in Wallace Stevens’s ‘Attempt to Discover life.’” Fall 2008. San Francisco.
- 2008 Midwest Modern Language Association Convention. “Masculinity and Patria in Manuel del Cabral’s *Compadre Mon*.” Fall 2008. Minneapolis.
- 2008 Shippensburg Modern Languages 2nd Biennial Conference. “Trayectorias de la nostalgia en dos poetas cubanos.” Spring 2008. Shippensburg, Pennsylvania.
- 2008 Louisville Conference on Literature since 1900. “Repetition, Simulation and Exile in Lorenzo García Vega’s *Bicoca a pique* (1989).” Spring 2008. Louisville, Kentucky.
- 2007 Midwest Modern Languages Association Annual Conference. “From Macchu Picchu to My Lai: Pablo Neruda’s Vietnam-Era Translators.” Fall 2007. Cleveland.
- 2007 Middle Atlantic Council of Latin American Studies XXVIII Annual Conference. “Cuba in Transition: The Case of José Rodríguez Feo.” Spring 2007. Albright College, Reading, Pennsylvania.

### Editorial Work

- Book Editing English language editor of Yáñez, Mirta. *The Visits and Other Poems/Las visitas y otros poemas*. Chico, CA: CubanaBooks, 2017. Print.
- Journal Editing Editorial Board of *Shippensburg Journal of Modern Languages* 2013 and 2015.

### Awards

- 2022 Provost’s Award for Extraordinary Service, Shippensburg University (for Minds@Work)
- 2019-20 Teaching Innovations in Pedagogy and Scholarship Award, Shippensburg University (for SPN 330)
- 2014-15 Academic Mentorship Award, Department of Athletics, Shippensburg University
- 2012-13 Outstanding Contribution to the Honors Program Award, Shippensburg University (for contributions to Reach Out service-learning initiative)

### Grants

- Shippensburg University Three mini-grants for the adoption of Open Educational Resources in SPN 101, 102, and 103

Shippensburg University	Faculty Training and Continued Education Grant to support workshop and training at American Translators Association Conference, San Francisco, fall 2016
Shippensburg University	Faculty Training and Continued Education Grant to support five-day training in the administration of the American Council on the Teaching of Foreign Languages Oral Proficiency Interview, Middlebury College, summer 2013
Shippensburg University	Faculty Travel Grants to support presentations at regional, national, and international conferences

### **Courses Taught**

SPN 515	Hispanic Poetry
SPN 490	Selected Topics: Hispanic Caribbean Poetry
SPN 425	Advanced Oral Interpreting
SPN 420	Theory and Practice of Translation
SPN 360	Masterpieces of Spanish Literature
SPN 343	Introduction to Literary Study
SPN 330	Spanish for the Professions
SPN 313	Advanced Composition and Style
SPN 312	Advanced Contextualized Grammar
SPN 309	Spanish Phonetics
SPN 302	Advanced Conversation
SPN 204	Ideas and Cultures of the Spanish-Speaking World
SPN 202	Intermediate Spanish Conversation and Grammar Review
SPN 103	Intermediate Spanish
SPN 102	Beginning Spanish II
SPN 101	Beginning Spanish I
EDU 426	Methods of Teaching Foreign Languages
UNIV 101	First Year Seminar

### **New Course Developed**

SPN 425	Advanced Oral Interpreting
---------	----------------------------